

Fecha de aprobación: 24/06/2024

Guía docente de la asignatura

Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas C-A Ruso (25211MF)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas C-a	Materia	Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas C-a				
Curso	3º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado la materia Traducción 1 C-A Ruso.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción en ámbitos específicos de la profesión.
- Traducción directa.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.



- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG28 - Tener capacidad de liderazgo.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE17 - Ser capaz de diseñar proyectos de traducción e interpretación.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE26 - Conocer y usar los conceptos y discursos propios de ámbitos específicos de la profesión.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Ser capaz de reconocer y analizar adecuadamente los géneros textuales de especialidad en los ámbitos de las humanidades, las ciencias sociales y jurídicas en lengua rusa.
- Ser capaz de documentarse de forma adecuada para poder traducir del ruso al español los géneros textuales de especialidad en los ámbitos de las humanidades, las ciencias



- sociales y jurídicas.
- Ser capaz de preparar la terminología necesaria para traducir del ruso al español los géneros textuales de especialidad en los ámbitos de las humanidades, las ciencias sociales y jurídicas.
 - Ser capaz de realizar traducciones en grupo (proyecto) del ruso al español de diferentes géneros textuales de especialidad en los ámbitos de las humanidades, las ciencias sociales y jurídicas.
 - Ser capaz de revisar con criterio las traducciones del ruso al español propias y de terceros de diferentes géneros textuales de especialidad en los ámbitos de las humanidades, las ciencias sociales y jurídicas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **Tema 1.** Presentación del programa de la asignatura (contenidos, metodología, asistencia, evaluación, pautas para la presentación de actividades y trabajos).
- **Tema 2.** La traducción en el ámbito específico de las Humanidades en la combinación lingüística ruso-español.
 - Tipología textual y géneros textuales.
 - Fuentes de documentación y terminología.
 - Aspectos textuales y pragmáticos de la traducción de textos del ámbito de las Humanidades.
 - Técnicas de IA y TA para la traducción.
 - Prácticas de traducción: textos divulgativos.
 - Prácticas de traducción: textos especializados.
- **Tema 3.** La traducción en el ámbito específico de las Ciencias Sociales en la combinación lingüística ruso-español.
 - Tipología textual y géneros textuales.
 - Fuentes de documentación y terminología.
 - Aspectos textuales y pragmáticos de la traducción de textos del ámbito de las Ciencias Sociales.
 - Técnicas de IA y TA para la traducción.
 - Prácticas de traducción: textos divulgativos.
 - Prácticas de traducción: textos especializados.
- **Tema 4.** La traducción en el ámbito específico de las Ciencias Jurídicas en la combinación lingüística ruso-español.
 - Tipología textual y géneros textuales.
 - Fuentes de documentación y terminología.
 - Aspectos textuales y pragmáticos de la traducción de textos del ámbito de las Ciencias Jurídicas.
 - Técnicas de IA y TA para la traducción.
 - Prácticas de traducción: textos divulgativos.
 - Prácticas de traducción: textos especializados.

PRÁCTICO

Todos los temas conllevarán la realización de prácticas y tareas en las que se apliquen los contenidos teóricos.



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Klobukova, L., Michalkina, I., Chavronina, S., Quero Gervilla, E., Quero Gervilla, A., y Guzmán Tirado, R. (2002). Ruso para los negocios. Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- Verba, G., y Guzmán Tirado, R. (2005). Curso de traducción jurídico-administrativa. Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- Афанасьева, Н. Д., & Лобанова, Л. (2014). Экономика. Учебное пособие по языку специальности. Златоуст.
- Вавулина, А. В., Клобукова, Л. П., Судиловская, О. И., & Чекалина, В. Л. (2020). Русский язык для юристов: Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся первого курса юридических вузов и факультетов России. Русский язык.
- Коростелева, Н. В. (2014). Испанский язык для юристов. Уровень С1. Учебное пособие. МГИМО-Университет.
- Сатина, Т. В., Гиловая, Е. А., & Зайцева, И. А. (2022). Русский язык. Учебное пособие по научному стилю речи для иностранных студентов. Кнорус.
- Фитуни, Т. А., Царева, Н. И., Матюшенко, Н. Л., & Абубакр, Ф. А. (2015). Испанский язык. Учебное пособие по экономическому переводу. Уровень В2. МГИМО-Университет.
- Швыркова, Л. Л. (2009). Испанский язык. Учебное пособие по общественно-политической и юридической лексике. Высшая школа.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Alcaraz, E., & Hughes, B. (2002). El español jurídico. Ariel Derecho.
- Вавулина, А. В., Клобукова, Л. П., Судиловская, О. И., & Чекалина, В. Л. (2007). Русский язык для юристов (Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся первого курса юридических вузов и факультетов России). (Л. П. Клобукова, Ed.). Москва.
- Borja, A. (2007). Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica. Edelsa.
- Collantes Fraile, C. (2010). A propósito del lenguaje jurídico y de su traducción. En I. Alonso Araguás, J. Baigorri Jalón, & H. J. L. Campbell (Eds.), Lenguaje, Derecho y Traducción. Comares.
- García, C., & García Yebra, V. (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Arco/Libros.
- García Yebra, V. (2000). La responsabilidad del traductor frente a su propia lengua. En C. Gonzalo García & V. García Yebra (Eds.), Documentación, terminología y traducción (pp. 21-26). Síntesis.
- Mayoral Asensio, R. (2007). La traducción comercial. La traducción en un mundo global. (P. Fuertes, Ed.). Publicaciones Universidad de Valladolid.
- Гарбовский, Н. К. (2004). Теория перевода. Москва.
- Иовенко, В. А. (1999). Общий перевод испанского языка. Москва.
- Скурихин, А. П. (2005). Испанско-русский юридический словарь. Москва.

ENLACES RECOMENDADOS

- gramota.ru
- ru.wiktionary.org
- www.sokr.ru: abreviaturas en ruso.
- www.diccionario.ru: diccionarios bilingües.



- www.rae.es/dpd/
- www.ruscorpora.ru
- www.fundeu.es/
- rae.es
- www.wikilengua.org
- multitran.ru
- kartaslov.ru

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 - Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 - Seminarios.
- MD06 - Talleres.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- **Evaluación Continua**
 - Para poder optar a la evaluación continua se deberá asistir al menos al 80% de las clases y realizar en el plazo establecido al menos el 80% de las tareas.
- **Herramientas para la evaluación continua:**
 - Tareas: 50%
 - Prueba(s): 40%
 - Participación activa en clase: 10%
- **Tipología de las tareas y pruebas:**
 - Elaboración y exposición de trabajos individuales o en equipo sobre aspectos relacionados con la temática de la asignatura.
 - Pruebas de traducción individual o en equipo.
 - Realización de ejercicios y actividades de traducción a la vista del ruso al español.
 - Traducciones sin recursos de ayuda.
- La calificación final se determinará tomando en cuenta la media aritmética de las calificaciones obtenidas. Las calificaciones se expresarán mediante una escala numérica del 0 al 10.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Prueba individual basada en la realización de dos tipos de tareas: a) traducción de texto/s



breve/s (al menos uno será sin recursos de apoyo) y b) cuestionario/prueba en el que se tratarán dificultades específicas de traducción del ruso al español.

- Criterios de evaluación: nota media obtenida en las dos tareas realizadas.
- Porcentaje sobre calificación final: 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- De acuerdo con la normativa de la UGR, aquellos alumnos que no puedan cumplir con el método de evaluación continua podrán acogerse al procedimiento de Evaluación Única Final, para lo cual deberán solicitarlo en los plazos y en la forma fijados por el Centro y ante el Departamento correspondiente, al inicio del cuatrimestre en que se imparte la asignatura, acreditando fehacientemente los motivos y supuestos recogidos en la normativa.
- Como la normativa establece, la Evaluación Única Final consiste en la realización, en un solo acto académico, de cuantas pruebas sean necesarias para acreditar que se ha adquirido la totalidad de las competencias descritas en la guía docente de la asignatura.
- Descripción de la prueba:
 - Prueba individual basada en la realización de dos tipos de tareas:
 - a) traducción de texto/s breve/s (al menos uno será sin recursos de apoyo)
 - b) cuestionario/prueba en el que se tratarán dificultades de traducción del ruso al español.
 - La calificación final se obtendrá mediante el cálculo de la nota media obtenida en las dos tareas realizadas.
 - Porcentaje sobre calificación final: 100%

INFORMACIÓN ADICIONAL

- Si un estudiante tiene dificultades para el seguimiento de las clases, se pondrá en contacto lo antes posible con el profesor.
- Para la evaluación en convocatoria ordinaria mediante evaluación continua se deberá realizar en los plazos previstos, como mínimo, un 80% de las tareas y pruebas.

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

